

自助读书时代的最佳选择

好易学

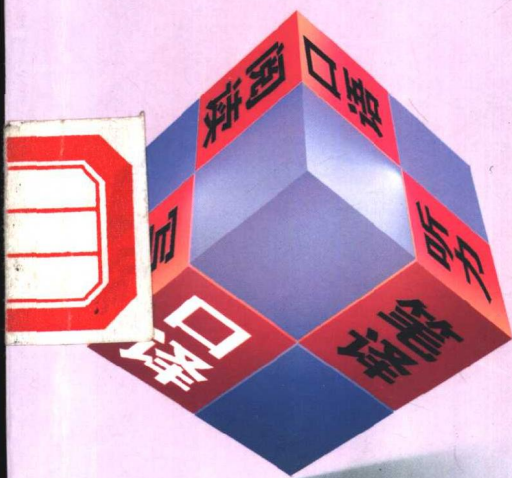
Howeasy®

英语丛书

好易学

英汉口译

方凡泉 编著



世界图书出版公司

好易学英语丛书

好易学英语汉□译

Howeasy[®] English-Chinese Interpretation

方凡泉 编著

 世界图书出版公司
广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

好易学英汉口译 / 方凡泉编著. — 广州: 广东世界图书出版公司, 1999.12

ISBN 7-5062-4429-2

I. 好... II. 方... III. 英语-学习方法 IV. H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第55473号

好易学英汉口译

方凡泉 编著

广东世界图书出版公司 出版

广东世界图书出版公司发行
广州市新港西路大江冲25号
邮政编码: 510300

广东省韶关新华印刷厂印刷

2000年1月第1版 开本: 787×1092 1/32

2000年1月第1次印刷 印张: 9.75

印数: 00 001~10 000

ISBN 7-5062-4429-2/H·0195

出版社注册号: 粤014

定价: 13.00元

出版者的话

书是知识的汇集和提炼，更是人类进步的阶梯。对外开放、高新技术应用和教育体制的转轨，已直接影响到我国英语图书的市场走向。出版界的责任，就是提供好书，满足读者广泛的需求。不但内容精益求精，价格也要适合一般的购买力。至于外观求其精美，更是当今高科技时代应该做到的。

由于众所周知的原因，英语已经发展成为一种主要的国际语言。目前，国内市场上的英语学习用书、音像制品和电子出版物种类繁多、层次各异，为读者提供了前所未有的选择空间。但是，真正适用于广大普通英语学习者和已参加工作的大专院校毕业生的颇具针对性、实用性和时代感的英语读物仍然鲜见。显然，题材和读者对象的多样化应成为出版界追求的目标。

我们愿站在共求提高广大英语学习者英语综合应用能力的立场上与出版界同仁并肩努力，贡献我们微薄的力量。

“好易学英语丛书”再现了广东世界图书出版公司面向广大普通读者的一贯宗旨，丛书循序渐进、体例新颖、材料鲜活、题材丰富、雅俗共赏，即使您只具有初级英语水平，或者没有受过正规的英语教育，也同样能从这套融听、说、读、写、译于一体的丛书中受益，使自己的英语综合知识和应用能力更上一层楼。该丛书对在校师生和外语工作者也具有启发和参考价

值。当然，您也可以完全可以选择自己感兴趣的分册学习、使用。本套丛书有以下三大特色：

一、所选内容反映当代英语的主流和发展趋势，均出自欧美及国内各大传媒和世界名篇、名著。

二、语言浅显通俗、形象生动、重点突出。普及兼顾提高，各书独立成册形成系列，并注重其相关性。

三、知识来自社会，属于大众。本套丛书是为普通读者所写的通俗读物。作者中既有外语界的著名专家、学者，更有工作在我国对外交流第一线的成绩卓著的中青年实干家，他们本着为读者负责的精神，将自己丰富、宝贵的经验加以总结、提炼，并体现在您现在所看到的每一本书中。

掌握英语，可以让我们更好地了解世界，紧跟时代的步伐。我们的宗旨就是为您提供一个使用英语的实用指南。“师傅领进门，修行在个人”，相信您能如愿以偿。

1999年10月

总 序

“好易学”是英语“How easy”的音译，意思是“多么容易”。

有人会问：“学习还有容易的吗？”其实，易和难是相对的。首先，学习目的不同会决定学习的难易。就拿学英语来说吧，为了研究英语而学习英语就比为了交际而学英语要难得多，因为前者需要透彻了解许多理论问题。另外，枯燥无味的教材引不起学习者的兴趣，又会比生动有趣的教材难学。

“好易学英语丛书”(第一辑)就是从交际的目的出发编写的可读性极强的实用型教材。编书的宗旨是五句话：选题材注重实用，谈理论简明扼要，讲规则实而不华，举例证典型有趣，运文笔雅致生动。编书人努力贯彻这一方针，至于是否达到了目标，就要由读者来评判了。不过，中国古语道：“取法乎上，得乎其中。”希望再不济也能做到“虽不中，亦不远矣”。

英语如今已经成为一门国际语言，尤其是在信息高速公路上，已经确立了不可替代的地位，无论讲其他语言的人感情上能否接受，这是事实。我们应该顺其自然，努力掌握它，使之为我所用，这才是最务实的态度。

但是，大部分需要学英语、用英语的人都不再有条件接受老师面对面的指导，这是十分遗憾但又必须接受的另一个事实。其实，不管想学什么，都存在于

种情形。学校里的老师仅仅是领进门的师傅，“修行”还在离开学校之后的个人。于是，出现了读者“自助读书”的风气。“好易学英语丛书”就是专为学英语者准备的“自助餐”。

中国的哲人孔丘说过：“食不厌精，脍不厌细。”但愿这份英语自助餐够得上“精细”二字，使读者朋友食而化之，有所补益。

区 铁

1999年11月于中山大学

前 言

您是否做过英汉、汉英口译？对此有何感想？

有人可能认为，只要英语熟练，就可以做好口译。然而，一位从事英汉、汉英口译近四年的新秀，看到本书书名后，却对笔者说：“口译好难学啊，怎么说好易学呢？”“难在哪里？”“记忆难，翻译得地道流畅难。”有的人可能还有其他的难：完整准确难，数字转换难，一词多义难，专业术语难，中国惯用语难……

本书旨在从难点出发，变“好难学”为“好易学”，给口译初学者指出一个学习方向，给略有经验者介绍一个提高水平的思路，期望能对读者有所启迪，有所借鉴，有所裨益，在实践中能够举一反三、得心应手。

口译重在立竿见影的沟通效果，是一门实践性很强的技能。但这并不意味着口译不需要理论指导。实际上，本书有些指导原则和实例分析，就是在实践的基础上，融汇了等效翻译理论、语用学、语言国情学、心理学、符号学、跨文化交流学的某些原理，是理论与实践的有机结合。

大凡产品、作品和表演，都有一个质量和品味的问题。怎样的口译才算是好？笔者提出了六条衡量标准，同时论述了译员做好口译工作应该具备的素质。

本书重点分析了译员在口译工作中经常遇到的各种问题和难题，包括准备工作、听力和记忆、特殊的表达

方式、意想不到的临场变化等；提出了应对这些难点的方法和技巧。它们就象知识“快餐”，尽管不够丰富多样，却很顶用，是来自许多译员的实践、并被实践证明行之有效的解决办法。书中列举的实例，在口译中带有典型性和普遍性。

笔者在本书中谈到一些英汉、汉英口译的学习方法和提高方法，但没有论及系统的练习和训练。有关口译教学培训，留待以后补充或单独成书介绍。本书在撰写过程中，得到广东世界图书出版公司舒强副总编辑的指导，广东省外事办公室的领导和同仁的支持与协助。作者谨致以衷心的感谢。由于撰写时间仓促，书中不足之处在所难免，欢迎读者批评指正。

作 者

1999 年 11 月

目 录

第一章 话说口译	1
第一节 口译的种类.....	1
第二节 口译难还是笔译难.....	4
第三节 “信达雅”还是“准顺快”.....	9
第四节 译员八大素质.....	32
第二章 有备而来	59
第一节 直接准备.....	60
第二节 间接准备.....	79
第三章 听记技巧	91
第一节 听力难点.....	91
第二节 口译记忆特点.....	105
第三节 为什么要做笔记.....	110
第四节 怎样做口译笔记.....	113
第五节 笔记和记忆的关系.....	139
第六节 笔记训练要点.....	141
第四章 特殊表达方式	145
第一节 数字表达.....	145
第二节 礼貌委婉用语.....	159
第三节 特殊否定与强调.....	175

第四节	美国英语与英国英语.....	181
第五节	一词多义.....	185
第六节	英语惯用语和中国惯用语.....	191
第七节	仪式、会议、祝愿惯用语.....	199
第五章	应变技巧.....	221
第一节	话不得体怎么办.....	221
第二节	不合逻辑怎么办.....	227
第三节	听者不懂怎么办.....	236
第四节	临时读稿怎么办.....	241
第五节	插话纠正怎么办.....	249
第六节	讲者说错怎么办.....	254
第七节	幽默笑话怎么办.....	258
第八节	不会翻译怎么办.....	260
第六章	同声传译.....	267
第一节	用途与难点.....	267
第二节	同传技巧.....	271
第七章	即席翻译范例讲评.....	283
	结束语.....	301

第一章

话说口译

第一节 口译的种类

一、即席翻译

即席翻译简称交传，教学上往往叫交替传译或连续翻译，英文叫 **consecutive interpretation**。其方式是讲话人说完一句话、几句话或一段话，停下来让译员进行口头翻译。我们在电视上经常看到，国家领导人会见外宾，后边坐着一位译员；会谈时，讲者的右边坐着一位译员。这种场合译员做的就是即席翻译。经常使用即席翻译的场合，还有谈判、情况介绍会、会议、参观、采访、宴会等等。

二、同声传译

同声传译简称同传，英文叫 **simultaneous interpretation**。译员边听边译，边译边听，口头说着一句话，耳朵同时听着下一句，大脑同时快速地分析、转换，讲者发言一结束，传译也几乎同时完成。但实际上，这也是“几乎”，并非完全同步、同声。如果讲者刚冒出一个词，译员就跟着蹦出一个词，听众



就抓不住整句话的意思。英语和汉语在语言结构上毕竟有很大的差别。译员通常保持半句之差，或者比发言慢一句，断断续续地翻译。

由于节奏紧迫，耳听、脑记、口说同步进行，译员注意力高度集中，工作强度非常大，总是被迫接受别人强加的高速度，译员一般每工作二十分钟，就需要轮换。

同声传译可以分为三种：

1. 会议传译

译员坐在位于会场边上的传译箱里，隔着玻璃可以看到主席台和讲话人，戴着耳机收听发言人的讲话，边听边通过话筒传译给听众。听者也得用耳机，可选听发言人的频道，也可选听传译频道。这种传译方式常见于双边和多边国际会议、研讨会、培训班讲课甚至市场调查的座谈会。

2. 视译

译员手拿尚未翻译的原文讲稿或书面材料，边看稿边口头翻译。这种同传口译难度较大，毕竟书面文字较自然的口语用词讲究、严谨、信息量大，译员实际上是在做口头笔译。这是一种比较特殊的口译方式。

3. 耳语传译

译员一边听讲者说话，一边小声地传译给前面的听者，通常是一人对一人。这种情况通常出现于



讲话人没有安排译员翻译，而听众中只有极个别人听不懂主人讲话的情况下；或者是有译员翻译，但个别人由于自身语种原因，既听不懂原话，也听不懂译语，需另配译员做耳语传译。如讲者说汉语，译员译英语，但个别听者却只懂日语，就只好另外配备一名日语译员给他做耳语传译。这种传译也称“咬耳朵”翻译。

三、交传与同传之优劣

在即席翻译过程中，译员的分析、整理和转换有较大的自由度，能够控制表达过程，准确性和完整性要比同声传译强。译员起码可以听完一个完整的意思再翻译，还可以根据需要作适当的解释、补充或压缩、概括，听上去也更自然。因此，从总体质量上看，即席翻译胜于同声传译。对于讲话人来说，即席翻译还有一个好处，讲者有思考的时间余地。译员一边翻译，讲者一边思考下一段话怎么说，怎么回应对方，可以喘一口气。

但即席翻译也有两点不足之处。一是通常只能进行一种语言翻译，最多不超过两种，如需三种语言的翻译，场面就会失控。二是译员要单独占用整个沟通时间的一半。也就是说，译员翻译所用时间，基本上和讲者说话的时间长度一致。

同声传译的优势，在于不占用会议的时间，效率比即席翻译高一倍，而且可以同时使用多种语言传译。但由于节奏太快，译员要紧紧跟上每一句话，

而且较难预见下一段话的内容,除了对着讲稿同传,同声传译的质量通常不如即席翻译。

同传译员几乎是个机器人,思考分析的时间极少,翻译的准确性相对较低,也不可能像即席翻译那么完整充分,听上去也不够自然。英汉、汉英的同声传译,若是脱稿自由发挥的讲话,汉语内容听起来往往带有较浓的英语腔;英语内容听上去往往带有较重的汉语腔。

第二节 口译难还是笔译难

翻译是一门运用语言的艺术,是一门实践性很强的综合技能。无论口译还是笔译,都有一个共同的任务,就是把一种语言所包含的思想和信息,用另一种语言忠实而流畅地表达出来。然而,在表达方式上,在工作方式上,口译和笔译是两种截然不同的工作,有各自的特点和难点。

一、口译和书面语

口译和笔译的差别,有一条是源于口语和书面语的差别。口头语比较自然、随意、松散,有重复、冗余;书面语则比较严谨。例如:

例1: Thank you very much. And eh, we truly appreciate eh your willingness to, to eh have this meeting, and we sincerely hope that eh, it would



be a productive session.

改为书面语: Thank you very much. We truly appreciate your willingness to have this meeting. We sincerely hope that it would be a productive session.

例2: 应该说,一方面呢,呃,在广东地区的,呃,从香港融资到广东来投资,是不是啊,这方面呢,应该说,没有像原来那样的增幅了。

改为书面语: 从香港融资向广东投资的金额增幅,已不如过去那么高了。

从以上两例可以看出,讲话人在说的过程中,是边想边说,边说边想,有停顿、重复、口头禅,用词随意性较大,结构较松散,逐步把意见表达得更加明确。这种口语,若加上音量强弱、手势及面部表情,现场感就很强,很生动,有具体的语言环境,有特定的交流背景。口头语言对思维敏捷性、随机应变能力要求高一些,书面语言则对思维的周密性、用词的准确性、结构的严谨性,要求比口语高一些。口语和书面语的差别,同样会体现于口译和笔译之中。如:

例3: We should appreciate a prompt reply.

笔译: 如蒙即复,不胜感激。

口译: 我们希望贵方尽快给予答复。

上述笔译是一种应用文体,属于正式书面语体,特别简明、庄重、严谨。口译似乎显得有些啰嗦。但“如蒙即复”用作口译,说起来绕口,听上去文绉绉,



现场还不一定能让人听个明白，作出适当的回应。口译除了要达意，还得尽可能明白易懂。

例4: We might say that our products are the very best on the market.

笔译：顺便奉告，我方产品在市场上独占鳌头。

口译：我们可以说，我们的产品是市场上最好的。

笔译可谓字斟句酌，讲究严谨，简约生动，避免重复“我们”。口译可以重复以上例1和例2讲者的口头禅，反反复复的冗余。为了通俗生动，口译往往多用动态形式：

例5: 他吃得很多。

笔译：He has a good appetite.

口译：He eats a lot.

例6: 我们把价格降低了百分之三十。

笔译：We made a 30% reduction in price.

口译：We cut the price by 30 per cent.

二、反复推敲与立竿见影

从以上例子看，口译所用的句子结构、表达方法都比较简单，表面看起来，似乎笔译比口译难做一些。笔译白纸黑字，要经得起别人的推敲、评判和检验。但是，在工作方式上，笔译有条件有时间翻查词典，参考各种资料和背景材料，可以同别人商量讨论，遇到难题还可以请教专家，有时间去思考，反复推敲。

如笔译一篇有关最新信息技术的英文文章，碰